
СПІЛКА ВІРМЕН УКРАЇНИ
КОМІТЕТ З ПИТАНЬ
ІСТОРИКО-КУЛЬТУРНОЇ СПАДЩИНИ

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ
ВІРМЕНОЗНАВСТВА

ՀԱՅԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՎՏՈՒԱԼ ՀԱՐՑԵՐ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ АРМЕНОВЕДЕНИЯ

ВИПУСК
III-IV

Вінниця - 2016

УДК 94(777.44)(063)
ББК 63.3(4 Укр-4Він)

Актуальні питання вірменознавства. - Випуск III-IV / Матеріали Всеукраїнської науково-практичної конференції «Вірмени України: на зламі століть», присвяченої 400-річчю першої документальної згадки про вірмен Язловця (Київ, 11 грудня 2015 р.); Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Вірмени Поділля: історія і сучасність», присвяченої 225-й річниці спорудження Вірменської церкви в Могилів-Подільському (Вінниця, 9 вересня 2016 р.) / Редколегія: Д. А. Давтян (голова), С. Д. Гальчак (співголова) та ін. Наук. Ред. Л. В. Баженов, С. С. Казаров та ін. - Вінниця: ПП Балюк І. Б., 2016. – 272 с.

Редакційна колегія:

Давтян Д. А. (голова) - голова комітету з питань історико-культурної спадщини Спілки вірмен України

Гальчак С. Д. (співголова) - член-кореспондент УІАН, доктор історичних наук, професор

Романюк І. М. - доктор історичних наук, професор

Завальнюк К. В. - кандидат історичних наук

Мкртчян Д. А. - виконавчий директор Спілки вірмен України

Березін С. Є. (науково-технічний редактор) - головний науковий співробітник Державного архіву Одеської області

Наукові редактори:

Баженов Л. В. - академік УАІН, доктор історичних наук, професор

Казаров С. С. - доктор історичних наук, професор

Осіп'ян О. Л. - кандидат історичних наук, доцент

Зієнтекс Д. - доктор філософії

Рецензенти:

Григоренко О. П. - доктор історичних наук, професор

Прокопчук В. С. - доктор історичних наук, професор

Рекомендовано до друку вченою радою Центру дослідження історії Поділля Інституту історії України НАН України при Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка (протокол № 6 від 25 вересня 2016 р.)

ISBN

© Автори статей, 2015-2016
© Спілка вірмен України, 2015-2016
© Березін С.Є. - оригінал-макет, 2016

ЗМІСТ

ВИПУСК III

МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ «ВІРМЕНИ УКРАЇНИ НА ЗЛАМІ СТОЛІТЬ»

присвяченої 400-річчю першої документальної згадки
про вірмен Язловця

(Київ, 11 грудня 2015 р.)

Сергей Березин (Одесса)

АРМЯНЕ - ВЫПУСКНИКИ МЕДИЦИНСКОГО
ФАКУЛЬТЕТА НОВОРОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА 9

Давід Давтян (Одеса)

ДЕЯКІ АСПЕКТИ ОРГАНІЗАЦІЇ ТАК ЗВАНОВОГО
«ПЕРЕСЕЛЕННЯ» ВІРМЕН З КРИМУ У 1778 РОЦІ 17

Валерій Дячок (Хмельницький)

МАЛОВІДОМІ ДЖЕРЕЛА ПРО РОЗСЕЛЕННЯ ВІРМЕН
У ПОДІЛЬСЬКІЙ ГУБЕРНІЇ КІНЦЯ ХVІІІ СТОЛІТТЯ 24

Андрій Климчук (Рівне)

ВІРМЕНИ НА ВОЛИНІ 40

Олександр Осіп'ян (Краматорськ)

«ЖИТТЄПИСИ СЛАВНИХ ВІРМЕН У ПОЛЬЩІ»
(1856) САДОКА БАРОНЧА У КОНТЕКСТІ СУСПІЛЬНО-
ПОЛІТИЧНОГО ЖИТТЯ ГАЛИЧИНИ 1850-х РОКІВ 45

Каріна Пивоварська (Полтава)

ВІРМЕНСЬКІ БІЖЕНЦІ В РАДЯНСЬКІЙ УКРАЇНІ 56

Руслан Підставка (Збараж)

ВІРМЕНСЬКА ГРОМАДА ЯЗЛОВЦЯ НА ПОДІЛЛІ 67

Татевик Саргсян (Симферополь)

«КНИГА УСОПШИХ ЗА 1715 - 1739 ГОДЫ» - НОВЫЙ
ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ АРМЯН СТАНИСЛАВА 80

Богдан Тихий (Бережани)

ВІРМЕНИ В БЕРЕЖАНАХ:
ІСТОРІЯ ХРАМУ І ГРОМАДИ 119

ВИПУСК IV

МАТЕРІАЛИ І ПОВІДОМЛЕННЯ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ «ВІРМЕНИ ПОДІЛЛЯ: ІСТОРІЯ І СУЧАСНІСТЬ»

**присвяченої 225-й річниці
спорудження Вірменської церкви
в Могилів-Подільському**

(Вінниця, 9 вересня 2016 р.)

МАТЕРІАЛИ КОНФЕРЕНЦІЇ

***Лев Баженов, Стефанія Баженова
(Кам'янець-Подільський)***

ВІРМЕНСЬКА ДІАСПОРА НА ПОДІЛЛІ (XIV - поч. XX ст.)
У ДЖЕРЕЛАХ ТА ІСТОРІОГРАФІЇ 133

Стефанія Баженова (Кам'янець-Подільський)

ПАМ'ЯТКИ ВІРМЕНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ
В СИСТЕМІ ТУРИСТИЧНИХ МАРШРУТІВ
ПО м. КАМ'ЯНЦЮ-ПОДІЛЬСЬКОМУ 143

Сергей Березин (Одесса)

АРМЯНКИ В ГИМНАЗИЯХ ОДЕССЫ
в конце XIX - начале XX ст. (по материалам
фондов Государственного архива
Одесской области) 147

Валерій Войтович (Могилів-Подільський)	
ВІРМЕНИ МОГИЛЕВА-ПОДІЛЬСЬКОГО	155
Сергій Гальчак (Вінниця)	
ВІРМЕНСЬКИЙ ГЕНОЦИД, ГОЛОДОМОР-ГЕНОЦИД 1932-1933 рр. В УКРАЇНІ - ПАРАЛЕЛІ ТРАГЕДІЙ	161
Костянтин Завальнюк (Вінниця)	
Сергій Єсюнін (Хмельницький)	
ВІРМЕНИ - ЖЕРТВИ РАДЯНСЬКОГО ПОЛІТИЧНОГО ТЕРОРУ НА ВІННИЧЧИНІ (за матеріалами Державного архіву Вінницької області)	172
Андрій Задорожнюк (Кам'янець-Подільський)	
ХРАМ СВ. МИКОЛИ В ІСТОРІЇ ВІРМЕНСЬКОЇ ГРОМАДИ М. КАМ'ЯНЦЯ-ПОДІЛЬСЬКОГО	179
Валентина Задорожнюк (Кам'янець-Подільський)	
СКАРБИ КАМ'ЯНЕЦЬКИХ ВІРМЕН: ДУХОВНІ І МАТЕРІАЛЬНІ	189
Dorota Ziętek (Kraków, Polska)	
ORMIAŃSKIE DZIEDZICTWO PODOLA NA PRZYKŁADZIE JAZŁOWCA	193
Богдана Опря, Ігор Опря (Кам'янець-Подільський)	
МИКОЛАЇВСЬКА ЦЕРКВА КАМ'ЯНЦЯ-ПОДІЛЬСЬКОГО ЯК АРХІТЕКТУРНА ПАМ'ЯТКА ТА ТУРИСТИЧНИЙ ОБ'ЄКТ МІСТА	206
Іван Романюк, Богдан Романюк (Вінниця)	
ВІРМЕНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА МЕНШИНА СХІДНОГО ПОДІЛЛЯ В УКРАЇНСЬКІЙ, ВІРМЕНСЬКІЙ І ПОЛЬСЬКІЙ ІСТОРІОГРАФІЇ XIX - ПОЧАТКУ XXI СТОЛІТТЯ	210

Ігор Старенький, Ярина Зайшлюк
(Кам'янець-Подільський)

ВІРМЕНСЬКА ГРОМАДА КАМ'ЯНЦЯ-ПОДІЛЬСЬКОГО
В ТОПОНІМІЇ МІСТА 222

Анатолій Трембіцький, Лілія Іваневич
(Хмельницький)

ОЛЕКСАНДР АВАГЯН - МУЗИКАНТ, ПОЕТ,
СПЕЛЕОЛОГ, АРХЕОЛОГ 229

Максим Царенко (Вінниця)

РОЗВИТОК ОСОБОВОЇ ГЕРАЛЬДИКИ
ВІРМЕН ПОДІЛЛЯ НА ПРИКЛАДІ
ГЕРБА РОДИНИ БЗНУНІ 240

ПОВІДОМЛЕННЯ КОНФЕРЕНЦІЇ

Юрій Блажевич (Хмельницький)

ТЕРНИСТА ДОЛЯ ТАЛАНОВИТОГО СПІВАКА
АНДРІАНИКА АЛЕКСАНЯНА 243

Руслан Зелінський (Літин)

ПОЕТ-ПОЧАТКІВЕЦЬ АЛІК АРУТЮНЯН
ТА ПОДІЛЛЯ 247

Анатолій Лусий (Вінниця)

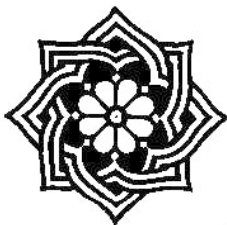
«ПОДОЛЬСКИЕ ЕПАРХИАЛЬНЫЕ ВЕДОМОСТИ»
ПРО КОЛОНИЗАЦІЮ ВІРМЕНАМИ
ПІВДЕННО-ЗАХІДНОЇ РОСІЇ 250

Олександр Роговий (Липовець)

ШЛЯХАМИ ВІРМЕН НА ПОДІЛЛІ 254

ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ 266

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ВІРМЕНОЗНАВСТВА



**ВИПУСК
III**

МАТЕРІАЛИ
ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ
НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ
КОНФЕРЕНЦІЇ

**ВІРМЕНИ УКРАЇНИ
НА ЗЛАМІ СТОЛІТЬ**

Присвяченої 400-річчю
першої документальної згадки
про вірмен Язловця

Київ

11 грудня 2015 року

Татевик Саргсян (Симферополь)

**«КНИГА УСОПШИХ ЗА 1715 - 1739 ГОДЫ» -
НОВЫЙ ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ
АРМЯН СТАНИСЛАВА**

Недавно, по просьбе армянской общины Польши, мне довелось ознакомиться с метрической книгой армянской церкви Станислава (современного Ивано-Франковска), зафиксировавшей смерти за период с 1715 по 1739 годы. Это - небольшая книжица в 40 бумажных страниц, обернутая в твердый бумажный переплет темно-коричневого цвета, которая ныне хранится в Варшаве - в Архиве польских армян Фонда культуры и наследия польских армян (Archiwum Polskich Ormian przy Fundacji Kultury i Dziedzictwa Ormian Polskich; 9/0/5/14). Подавляющее большинство записей в ней выполнены на древнеармянском языке с использованием в ряде мест слов и выражений на латыни - чаще всего в польской транскрипции. Помимо них, есть и несколько регистраций на латыни, порой довольно обширных. В настоящей статье представлен перевод на русский язык древнеармянских записей этой книги, снабженный вступлением и комментариями.

Книга усопших заведена 300 лет назад, 16 мая 1716 г. Степаном Степановичем Рошкой: окружным викарием архиепископа львовской армянской епархии, являвшимся одновременно настоятелем армянского прихода Станислава. Она начинается со вступительного слова викария С.С.Рошки, который пишет, что до его прибытия из Рима у армянского прихода Станислава такой книги не было. Его предшественник, достопочтенный Хачатур Захнович, смог сообщить лишь имена тех, кто умер в 1715 году и в начале 1716 г., перечнем которых и была начата книга.

Записи в основном внесены рукой Степана Рошки, его почерк отличается мелкими отдельными буквами без связок. Но в начальной части книги есть записи, явно внесенные рукой другого человека. Здесь уже буквы имеют больший наклон вправо и частично соединены связками.

Важность представляемого раритета проявляется в нескольких аспектах. Во-первых, сохранилось очень мало сведений об армянах Станислава и введенный в научный оборот каждый новый источник по этой теме уже заслуживает внимания.

Известное наиболее раннее сообщение на армянском языке, касающееся армян Станислава, представляет собой вторичную памятную запись (колофон), рассказывающую о подношении рукописного Евангелия армянской церкви города. Само Евангелие написано в 1624 г. и ныне хранится в библиотеке Конгрегации Мхитаристов в Вене. Интересующая нас запись составлена при жизни архиепископа львовских армян Никогайоса (Никола) Торосовича, а значит, - не позже его кончины в 1681 г. и не ранее основания города в 1662 году: «Пресветлейший и всепочтенный Никогаес Торосович, архиепископ Лэополиса [= Львова] и наш предстоятель, подарил это святое Евангелие церкви Станислава в память по себе вечную, которое [= Евангелие] затем благочестивые жители [= армяне] Львова и Станислава украсили золотом и серебром во славу Христа»¹.

Во-вторых, метрические книги, несмотря на свою, казалось бы, тематическую ограниченность и однобокость, содержат косвенные детали, намеки, интонации, а порой и весьма пространные сообщения, касающиеся многих аспектов окружающей обстановки, самых разных областей жизни и деятельности церковной общины, ее членов и приезжих лиц. К примеру, записи нашей книги дают общее представление о мирской и церковной жизни армян Станислава, об их основополагающих жизненных устоях и взглядах на окружающий мир. Как и всюду среди армян, здесь также ценились набожность, богопочитание, преданность к церкви и забота о ней, благопристойность, трудолюбие, опека бедных, смирение, сдержанное и терпеливое перенесение болезней. О честных и доверительных отношениях друг к другу говорить не приходится, поскольку считалось, что все дела людские видимы и известны Богу.

В Станиславе армяне занимали особое положение. Они были приглашены на жительство самим основателем города, Анджеем Потоцким, который, по некоторым сведениям, на свои же средства построил для них деревянную церковь: «Тогда он [= Потоцкий] пригласил туда [= в Станислав] армян из Молдовы и Мадьяр [= Венгрии], чтобы те обосновались в городе и развили в нем торговлю. С этой целью он построил для них деревянную церковь на свои средства, а те [= армяне] наполнили город различными строениями и сделали его известным торговым центром»². Даже в

тот период, когда составлялись записи рассматриваемой книги, армяне продолжали прибывать в Станислав. Среди лиц, упомянутых в них, встречаем бывших жителей Львова, Каменца, Язловца, Умани, Ясс, Тысменицы, Лисца, Фокшана. К сожалению, имеем очень мало сведений о численности армян Станислава. В.В.Грабовецкий писал, что в 1783 г. здесь проживало 500 армян³. По сведениям М.Бжишкяна, в 1820-х годах в городе было 70 армянских семейств, то есть около 350-400 человек. Жили они в окруженном садами отдельном квартале, называемом «Армянским», занимались купечеством и служили на придворных должностях, не считая вельмож, которые жили в селениях⁴.

Рассматриваемая нами «Книга смертей» содержит также сведения о занятиях армян Станислава. Ее записи упоминают ювелира, портного, доктора, управляющего, танутэра, то есть городского старейшину, и даже войта. Последние должности подтверждают, что армяне в Станиславе, как и в остальных городах Королевства Польского, а впоследствии и Речи Посполитой, пользовались внутренним самоуправлением и имели свой суд. Из актов армянского суда Станислава, составленных в 1692-1702 годах на польском языке, выясняется, что войт вел процесс в присутствии пяти, а иногда и трех судей⁵. Что касается системы этого самоуправления, то по точному определению польского исследователя Ч.Хованца, она имела двоякое свойство. Заимствованная из магдебургского права структура самоуправления, с войтом и советом старейшин, была лишь внешней оболочкой, в том случае как внутренняя его организация «всем своим духом, понятиями и назначением соответствовала армянскому праву». И такой синтез не был нововведением армян Станислава, а выражением «векового общественного использования элементов армянского права на фоне магдебургских городских учреждений»⁶.

Среди армян Станислава были очень состоятельные горожане, шляхтичи, ярким свидетельством чего является сохранившееся по сей день роскошное здание армянской церкви города, оформленное потолочными росписями известного польского художника Яна Солецкого и ценными скульптурами, автор которых пока в точности не установлен. И даже сведения нашего источника, зарегистрировавшего скорбные события жизни общины, ярко выявляют имущих горожан в связи с сделанными ими или в память

о них церковными подношениями. Некоторые усопшие из зажиточных семей, помимо драгоценных облачений и утвари, завещали церкви по тысяче злотых для того, чтобы регулярно проводились литургии по ним.

Более оживленно и красочно сведения об имуществе, конечно же, приводятся в актах венчания и в особенности - в заверенных описях свадебных даров. Последние назывались «гроренк» и в первую очередь заявляли приданое невесты, перечень ее драгоценностей и подарков жениху⁷. В библиотеке национального музея Кракова, в отделе Чарторийских, хранится книга описей свадебных подарков (называют также «брачными контрактами»), заявленных членами армянской общины Станислава в 1693-1784 годах. Одна из записей, составленная 27-го января 1726 г., регистрирует бракосочетание Анны - дочери господина Григора из рода Дотер, и пана Гаспара - сына пана Царука из Хасоевых. Мы обращаемся к этой уже опубликованной брачной записи, чтобы, во-первых, дать возможность сравнить общую стоимость приданого невесты со стоимостью приношений, заявленных завещаниями умерших, а во-вторых, поскольку Царук из Хасоевых и Григор из Дотеровых многократно фигурируют в приведенных ниже записях нашего источника. Так вот, родители невесты, согласно описи подарков, преподнесли ей золотую цепь стоимостью в тридцать злотых, обручальное кольцо стоимостью в пять злотых, три нити жемчуга, золотое украшение с рубинами и крупным жемчугом, золотые серьги с драгоценными камнями, тканые золотом дорогие платья, а также белье и постель - в соответствии с порядком, заведенным среди «толватаворац», то есть - имущих⁸. Очевидно, что посмертные приношения в пользу церкви, подразумевавшие гарантию на вхождение в Верхний Иерусалим, в денежном отношении стоили намного дороже, нежели дары, преподнесенные к самому знаменательному событию в жизни - к вступлению в брак.

В рамках той же темы отметим, что, к примеру, в Буковине Теодорос Дан различал три степени зажиточных армян: «тэр» - хозяин, «парон» - господин и самую высокую - «амира»⁹. Все три встречаются в приведенном ниже источнике. В нем встречаем и самые разные причины смертей, наиболее распространенной среди которых была старость. Причем, были долгожители возраста

восьмидесяти и более лет. Причиной женской смертности часто становились тяжелые роды. Много жизней, в том числе и детских, унесла свирепствовавшая в 1719 г. чума. Из членов армянской общины Станислава, умерших в период этой эпидемии, названо около двадцати человек. В обычное же время детская смертность была весьма низкой. Среди часто встречавшихся недугов и симптомов с летальным исходом у взрослого населения были лихорадка, жар, истощение, обморок, болезни брюшной полости, сердца и простаты. Указаны также несколько скорострительных смертей и кончина от сильнейшего душевного потрясения. Были и редкие случаи дизентерии, проказы, водянки. Имеются также описания симптомов, характерных для инсульта, болезни Паркинсона и злокачественной опухоли.

Церковь армян Станислава, как и везде, была самым примечательным их сооружением. Она являлась и важным, если не ключевым, институтом, консолидировавшим вокруг себя общину. В богослужении армяне Станислава использовали как армянский, так и католический обряды. Говаривали и писали в основном на армянском языке. Браки, как правило, были моноэтническими, но бывали случаи, когда армянки выходили замуж за поляков и украинцев или руссов. Помимо церкви, армянская община Станислава содержала училище и госпиталь или богадельню. Здания их располагались неподалеку от церкви. Последняя, как можно предположить, была каменной и, очевидно, заменила собой построенную графом Потоцким деревянную святыню. При церкви действовало Братство, носящее имя Св. Григория Просветителя Армении. Именно Братству завещались денежные средства для проведения литургий по тому или иному усопшему, делались щедрые подношения в виде дорогих облачений и церковной утвари.

Согласно сведениям М.Бжишкяна, ныне существующая армянская церковь Станислава (Ивано-Франковска), стоящая в центре города, была заложена в 1741 году¹⁰. Однако это сведение прочими источниками не подтверждается. В изложенной на латыни главной надписи церкви, высеченной внутри западного входа, ничего не говорится ни о времени ее закладки, ни завершения строительства. Зато говорится, что она возведена во времена церковного правления Иакоба Манукевича и освящена во имя Непорочного зачатия Девы Марии, причем освящена по обряду

Армянской Церкви¹¹. Скорее всего, под «возведением» подразумевается завершение основных строительных работ во времена Манукевича, пришедшего к власти после Степана, или Стефана, Рошки. Последнего не стало 31-го октября (11-го ноября) 1739-го года. Можно предположить, что строительство церкви длилось долго и сложно было точно указать время начала и полного завершения ее строительства. Дело в том, что сведения нашего источника, «Книги смертей», относительно расположения церкви, ее составляющих и объектов окружения, совпадают со сведениями М.Бжишкяна по этому вопросу. Значит, в годы написания «Книги усопших» нынешняя церковь уже находилась где-то на завершительном этапе своего возведения.

Итак, по описанию Бжишкяна, посетившего Станислав летом 1820 г., благовидная и величественная армянская церковь города, построенная в стиле местной архитектуры позднего барокко, стояла в центре, в престижном месте. «Ее каменное, украшенное колоннами прекрасное здание мало чем отличается от величественных церквей Италии. Названная в честь Непорочного зачатия Богородицы, она имеет две благовидные колокольни [= башни], построенные друг напротив друга над входом в церковь. По одну сторону от центральной апсиды расположен придел, по другую - маленькая библиотека с книгами на латинском, армянском и польском языках». Бжишкян пишет, что здесь увидел и писания на татарском языке, очевидно, имея в виду тексты, написанные на кипчакском языке в армянской письменной графике.



Позади апсиды находилось каменное хранилище ценностей, а над ним - каменная постройка, где «прежде держали денежные средства для раздачи на святой литургии». Церковь имела различные по назначению каменные помещения. Снаружи ее окружали просторный двор с каменными жилищами настоятеля

и священников. Настоятель являлся наместником львовского архиепископа, а священники, среди которых Бжишкяну довелось пожить несколько дней, были весьма почтенными. Церковь некогда славилась своими многочисленными празднествами. При ней действовало Братство Непорочного зачатия¹², которое с большим размахом отмечало святопочитания Богородицы. Об этом свидетельствуют записи Братства, в которых упоминаются многие его члены. Но к 1820-му году число последних убавилось, да и многие из них забыли армянский язык. Записи повествовали также о том, что главами общины в разное время становились Палсамович, Хачатур Захнович, Старец Злахпан, Никол Ланкернак, Старец Григор, перс¹³ Иоанн и другие¹⁴. Дальнейшие сообщения Бжишкяна о том, что внутри церкви якобы находилась могила известного отца-исповедника Иакоба Вардересовича, неверны и исправляются с помощью нашего источника. Последним уточняются и многие вопросы биографии Вардересовича (вплоть до уточнения времени его рождения и кончины), внесшего весомый вклад в становление армянской церкви Станислава.

На этом фоне рассмотрим скудные сведения «Книги смертей» относительно строения армянской церкви в Станиславе. Они показывают, что ориентированная на восток центральная апсида этого каменного сооружения выступала из его общего объема. Контексты записей, указывающих места захоронения усопших, как бы намекают, что, помимо нее, на восточной стороне имелись и боковые помещения. Во всяком случае, наличие центральной апсиды отмечается акцентированно. Можно предположить, что ее с севера и юга фланкировали сакристии, повсеместно фигурирующие в записях. Частым ориентиром захоронений служит и скарбек - отдельное здание хранилища ценностей, стоявшее северо-восточнее церкви. Колокольня находилась на западе. Она и сейчас стоит на западной стороне церкви, несколько южнее. Сообщается также, что внутри церкви имелись каплица и хоры. Перед алтарем, ниже кафедры, находилась могила Хачатура Захновича - настоятеля местного армянского прихода, правившего до прибытия Степана Рошки. Каплицы имелись и во дворе церкви - как с южной, так и с северной стороны. Здесь же во дворе, на западной стороне, стояло деревянное Распятие. Неподалеку от последнего находилось здание училища. Церковный двор был окружен оградой. На северной

стороне двора, близ дороги, располагались большие ворота. По соседству, также на северной стороне, стояло жилище настоятеля с крыльцом и садом, тянувшимся на восток. Далее на восток пролежала линия укрепления - вал. Как можно заметить, совпадений слишком много, следовательно, названный Бжишкяном 1741 год нужно рассматривать не как дату закладки церкви, а как время завершения основных работ по ее строительству.

Некоторые из сведений «Книги усопших», касающихся конкретных усопших, также вызывают особый интерес. Одно из них перечисляет добродетели пани Гертруды - жены пана Бернадина Есайовича и дочери ходжи Царука из рода Ангсендовых. Женщина была родной тетей Степана Рошки, который высоко ценил ее благородные качества: «Она была истиной отшельницей, хотя жила в городе. Оберегала бедных, вплоть до того, что не было и дня, чтобы не раздавала им хлеба. Отдала церкви много облачений и украшений, очень часто посещала больных и заботилась о них. Любила церковь больше, нежели я говорю, любила молиться и даже ночью возносила [молитвы]. Считая всех горожан детьми крещения, заботилась о пятистах или шестистах [из них], оставшихся [в нужде] со времен войн».

Следующее сведение, заслуживающее внимания, касается Царука Рошки - племянника Степана Рошки. Муж, исполненный всяческих достоинств и добродетелей, умер в Гданьске и был похоронен там же, в склепе церкви доминиканских инок, рядом с тестем - паном Минасевичем, и тещей. По свидетельству друзей Царука, там же он был исповедан инокami, причащен и завершителным помазанием соборован. «А мы здесь, в Станиславе, 4-го августа весьма торжественно совершили церемонию его похорон двумя литургиями по Католическому [обряду], а 5-го числа - по Армянскому обряду. В Тысменице также был совершен обряд похорон».

Но из умерших в Станиславе мирян особенно интересен некий пан Багдасар, который, будучи родом из Сицилийской коммуны Туза, женился в Морее: «В войну между тачиками [= турками] и венецианцами его жена и сыновья оттуда [= из Морей] были угнаны в плен тачиками (это подтверждают сведения его итальянских документов от 1721 года). И [он], бродя из страны в

страну [и] собирая деньги для освобождения своих родных, добрался до наших мест [уже] больным, а через три дня [у него] начались жар и кровавистая дизентерия. Добрый православный лет шестидесяти, около полуночи душу Богу отдал <...>. Денег не имел, если не считать польских ползлотых, так как на собранные в других странах [деньги], как сам рассказывал, выкупил сына, а остальное, что собрал позднее, отдал восточным армянам, чтобы те отнесли их в Турцию и освободили остальных пленных».

Следует отдельно отметить сведения о предшественнике Степана Рошки - Хачатуре Захновиче. Тот был из Львова и, окончив тамошнее Патриаршее училища, тридцать шесть лет правил армянской паствой Станислава: «Сначала он был поражен параличом и около шести лет не служил месс из-за дрожи рук и тела, затем стал настолько немощным из-за ослабления сухожилий, что даже не мог дотянуться рукой до головы. <...> После его кончины прекратилась чума у наших прихожан города. Похоронен перед центральным алтарем, рядом со ступенью, что пролегает перед кафедрой».

Регистрационная запись смерти известного отца-исповедника Иакоба Вардересовича, составленная Степаном Рошкой, включает в себя и его довольно пространное жизнеописание. Согласно последнему, тэр Иакоб родился в Каменце в 1655 году. Отца его звали Вардерес, а мать - Зофия, или София. После захвата Каменца в 1672 г. Иакоб вместе с родителями и другими горожанами был выслан турками в Македонию. Оттуда, будучи уже дьяком, он отправился в Армению и некоторое время пожил в Эчмиадзине. Затем, вернувшись в Польшу и найдя своих родителей в Тысменице, поступил в Патриаршее училище во Львове. Летом 1683 г. Иакоб был рукоположен в священники, а в 1684 г. получил службу в Тысменице. Прослужив здесь двадцать девять лет, он добровольно отказался от должности и при содействии Степана Рошки переехал в Каменец. Через два года следом за Рошкой он перебрался в Станислав и в течение последующих семнадцати лет, до самой своей смерти, прослужил исповедником армянского прихода Станислава. Умер он 20-го октября (31-го октября) 1732 г., в 77 лет, и был похоронен в каплице, перед вимой Святого Каетаноса, рядом с Асватуром Рошкой. После себя оставил много ценностей армянским церквям в Каменце, Тысменице и

Станиславе. Что касается аскетического образа жизни отца Иакоба, то Степан Рошка свидетельствует, что он сохранил неизменную девственность и носил цепи на голом теле: на спине и на шее. Носил также цепи, острием пригвожденные в мышцы рук, имел привычку ночью бичевать свое тело в качестве дисциплинарной меры. Иногда иглами прокалывал пальцы, а кровь, что вытекала, хранил в деревянной посуде. «Эту боль и дисциплинарную меру терпел добровольно - ради спасения душ в Чистилище». Розарий Богородицы читал ежедневно, мясо ел не более двадцати раз в год. Лишь по воскресениям, вторникам и четвергам ел молочные продукты, в остальные дни постился. В день ел только один раз, после полудня в четвертом часу. Пил только воду, а иногда и пиво. Святую мессу отслуживал тщательно и длительно. Был весьма смиренным, покорным, молчаливым, далеким от празднословия, а по аскетизму походил на отшельников прошлого. Почитание Вардересовича было безмерным: даже после его смерти многие с превеликой набожностью просили у викария Рошки его кровь и пряди волос для исцеления от болезней.

А теперь перейдем к тексту самого источника.

** Слова и выражения в квадратных скобках введены переводчиком с целью уточнения либо разъяснения.*

*** Текст в круглых скобках наличествует в оригинале.*

**** Перевод предельно приближен к оригинальному тексту. Транскрипция собственных имен сохранена с максимальной точностью.*

«Книга усопших» прихода Станислава, ведущая запись с 1715 [года Господня] и 1164 [года] Армянского летосчисления

С. 1

Предисловие

Заняв сперва место декана [= окружного викария], затем - наместника¹⁵ и настоятеля¹⁶ прихода церкви Станислава, я взял на себя заботу наладить порядок в ней в соответствии с канонами, установленными Святой Церковью. И поскольку среди прочего не доставало и книги по умершим, то приложил усилия перечислить поочередно имена тех, кои умерли при мне и кои отошли в мир иной [во время] моих разъездов (в бытность мою в Каменце). А те, кои скончались до моего приезда сюда из Рима и коих мой милостивый предшественник¹⁷

достопочтенный тэр Хачатур Захнович запомнил, а в некоторых случаях и записал, [имена] тех я расположил по годам. Причем, [если в одних сведениях] он был уверен, а [в других] сомневался, то [сведений о] местах захоронения многих я так и не получил от него и пропустил их. Таким образом, среди прочих предпринятых дел я эту [книгу смертей] оставил как образец моим и других дорогим преемникам в память о нас в будущности.

Года Господня 1716, месяца мая 16
Степанос Степанян Рошка,
декан Станислава, подпись

С. 5

[Краткая запись на латыни]

С. 7

Год Господний 1715

19 октября. Хачатур, сын Голдзы, православный¹⁸, житель Станислава, скончался в 46 лет, похоронен во дворе церкви, на северной стороне. Тэр Георгис Кистостурян [= Кристосатурян], викарий церкви, исповедал его, а я [= Хачатур Захнович?] причастил и завершающим помазанием соборовал.

25 ноября. Ангсэнд [= Огсэнт, Оксэнт, Аксентий], сын пана Тоника из Ясс, из [рода] Ангсэндových¹⁹, житель Станислава, православный, скончался в 31 год. Похоронен на северной стороне [кладбища], у стены церкви снаружи. Я, вышеназванный викарий тэр Георг, исповедал его, причастил и завершающим святым помазанием соборовал.

Год Господний 1716

4 января. Пан Торос, сын Хазара из [рода] Дзвациховых²⁰, житель Станислава, православный, скончался в 38 лет. Похоронен перед входом в церковь. Я, тэр Георг, исповедал его, причастил и завершающим святым помазанием соборовал.

Год Господний 1717

[Записи 1717 года, составленные 30 января, 28 февраля, 14 апреля, 22 апреля и 11 декабря, написаны на латыни.]

Год Господний 1718

[Записи 1718 года, составленные 26 февраля, 26 октября, 1 ноября, написаны на латыни.]

Год Господний 1719

[Записи 1719 года, составленные 13 апреля, 3 мая, 7 мая, 31 июля, 7 сентября, написаны на латыни, а последующие - на древнеармянском.]

С. 13

Год Господний 1719 [и] 1168 [Армянского летоисчисления]

В сентябре месяце в городе Станиславе начала свирепствовать чума. Из нашего прихода скончались следующие:

21 сентября. Пани Этил, жена пана ага²¹-Асватура²² из [рода] Степановых²³ из Каменца, весьма благочестивая. Милосердно проведая вышеупомянутую Вардэ Янову²⁴ и поговорив с ней, по сложившемуся мнению, от нее и заразилась. Исповедавшись при сильном жаре, через 10 дней угасла во Христе. Перед тем оставила Братству Святого Григория Просветителя, что в Станиславе, тысячу злотых для проведения месс, которые должны быть отслужены по ней каждый вторник у центрального алтаря. Угасла в 59 лет.

21 сентября. Шимон, сын Асватура-осопая [?] ²⁵, который служил мне, 12-и лет.

Царук, сын Степана из Урмана²⁶, полгода.

2 октября. Катарина, жена ачам [= перса] Григора²⁷, 71 год. Она теща пана Поктана [= Богдана] - сына ага Тороса.

Чичак, жена Поктана [= Богдана] из Грэджуновых²⁸, вдовствовавшая и бездетная, дочь Хазара из [рода] Ангсентовых²⁹, богобоязненная госпожа. Скончалась 10-го октября, оставив [Братству] Святого Григория Просветителя тысячу злотых для проведения месс и другие приношения церкви, 39-и лет.

Магдуси Воскиһат, сестра покойного Манука из Киракосовых³⁰, уже пожилая. Скончалась 14-го октября.

Ага Хачго, сын Благородного Никола, чуть менее 60 лет. Скончался 31 октября.

Хачик, сын ага Никола, танутэр³¹, лет 47, умер 11-го ноября.

Толват, жена Никола из Тумановых³², вдовствовавшая и благочестивая. Скончалась в 51 год, 29-го ноября.

Андон, сын Якобшаһа, умер неженатым, похоронили под фигурой [= скульптурой ?].

С. 14

Писарь [= делопроизводитель] Никол, сын Давита Благородного, около 25-и лет, также умер от чумы.

Умерла жена шляхтича Мкртыча вместе с двумя детьми.

[Умерла] Заглу, жена сына Нэрсэса.

Достопочтенный тэр Симеон Хачатур Захнович³³ из Илова [= Львова], выпускник Патриаршего училища Лова [= Львова], второй священник³⁴ этой нашей церкви Станислава, который тридцать шесть лет правил с превеликой учтивостью, ласковыми и сладкозвучными речами. Сначала он был поражен параличом и около шести лет не служил месс из-за дрожи рук и тела, затем стал настолько немощным из-за ослабления сухожилий, что даже не мог дотянуться рукой до головы³⁵. Он болезнь свою переносил

с большим терпением и по обыкновению повторял изречение Святого Августина: (Hic ure, hic seca modo in aeternum parce) «Здесь сжигай, здесь режь, только в вечности пощади». Хотя многократно исповедовался и причащался, однако завершительным помазанием собороваться не смог, ибо, внезапно впад в агонию, угас во Христе в 66 лет, в год Господний 1719, [а] по Армянскому летосчислению 1168, 16-го декабря, в день субботу, в 8 часов вечера. После его кончины прекратилась чума у наших прихожан города. Похоронен перед центральным алтарем, рядом со ступенью, что пролегает перед кафедрой.

Год Господний 1720

4 апреля. Старец Тоник, сын Ангсэнта из Ясс, танутэр³⁶ сего [одно слово не поддается распознаванию], 66-и лет. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал, а тело шестого апреля было похоронено на церковном кладбище, на северной стороне, недалеко от церкви. Исповедан и причащен, а также завершительным помазанием соборован достопочтенным исповедником³⁷ тэр Иакобом.

15 сентября. Анна, жена Манука из Киракосовых³⁸, вдова, благочестивая и набожная госпожа, дочь тэр Иакоба из Язловца, 56-и лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу Богу отдала, тело же 17-го [числа] сего месяца было похоронено на церковном кладбище, //

С.15

недалеко от колокольни, в направлении церкви, на южной стороне. Исповедана и причащена, а также завершительным помазанием соборована рукой достопочтенного исповедника тэр Иакоба Вардересовича.

Год 1721

30 сентября. Рипсима, жена пана Луки из Мануковых³⁹, дочь Иакоба из [рода] Рупаевых⁴⁰, 42-х лет. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви⁴¹, душу Богу отдала, до того два месяца боля. Тело же 2-го октября было похоронено на кладбище здешней церкви, в направлении ограды⁴² с видом на фасад церкви, на северной стороне. Неоднократно исповедана, дважды причащена и завершающим помазанием соборована рукой исповедника достопочтенного тэр Иакоба из [рода] Вардереса⁴³.

6 ноября. Дева Варвара, дочь ювелира Иакоба из Шахиновых⁴⁴, 26-и лет. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу Богу отдала, до этого боля неделю с лишним. 7-го ноября была похоронена на здешнем кладбище, недалеко от церковной стены, в северном направлении, рядом с [могилей] сестры, которая была женой поляка Вилчека. Исповедана и дважды

причащена, а также завершающим помазанием соборована рукой достопочтенного тэр Иакоба из [рода] Вардереса - нашего исповедника.

Год 1722

19 февраля. Чичак, жена пана Анджея поляка-портного⁴⁵, дочь Тоника Ангсендовича из Ясс, 28-и лет. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдала при тяжелых родах. Тело же 20-го февраля было похоронено на здешнем кладбище, у западного деревянного Распятія, что рядом с училищем. Исповедана и причащена, также завершающим помазанием соборована рукой тэр Иакоба из [рода] Вардереса - исповедника нашей церкви.

22 марта. Пани София, жена пана ага-Поктана Торосовича и дочь ачам Григора⁴⁶, сорока лет. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдала во второй //

С. 16

день после праздника Вхождения Святого Григория - нашего Просветителя - в узилище [= казематы, колодез]⁴⁷. Исповеданная, причащенная и прощенная в его праздник, [угасла] утром, недолгое время терпя остаток родовых болей. Тело же 23-го марта было похоронено на кладбище, вблизи сакристии подношений⁴⁸.

3 апреля. Пан Хазар из Язловца, [пропущено] лет, некоторое время пожив здесь со своей женой и заболев недугом Stranguria, то есть - затруднением мочеиспускания, душу свою Богу отдал. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, умер в страстную пятницу. Тело же 4-го апреля было похоронено на здешнем кладбище, неподалеку от угла сакристии, в восточном направлении. Исповедан и причащен, также завершающим помазанием соборован рукой моей [= Степана Рошки] и досточтимого исповедника тэр Иакоба.

29 апреля. Панночка hАйлу, дочь Степана из Петросовых⁴⁹, около 30 лет. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдала, боля около двух месяцев. Похоронена 30-го апреля вблизи [могилы] упомянутого выше Хазара⁵⁰. Исповедана и причащена, также завершительным помазанием соборована рукой досточтимого тэр Иакоба Вардересовича - исповедника этой церкви.

7 мая. Пан Иакоб из Урмана⁵¹, сын Варданоса, 42-х лет. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдал. 8-го мая похоронен на здешнем кладбище, рядом с [могилой] брата - пана Степана, в южном

направлении, недалеко от каплицы. Исповедан и причащен, также завершительным помазанием соборован рукой того же досточтимого тэр Иакоба.

8 июня. Пан Григор, сын Дотэра, 67-и лет⁵², ага из Станислава и начальник⁵³. Будучи набожным и богопочитающим, и молитву любящим, придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдал. Тело же, на следующий день, с великими почестями было похоронено внутри церкви напротив каплицы, рядом с колонной. Приял [дары] таинств Святой Церкви.

С. 17

6 июля. Пани Манушак, жена Петроса, давно вдовствовавшая, родная сестра Тороса из Урмана⁵⁴, 65-и лет. Более двух лет назад была парализована и с превеликим терпением переносила горечь [болезни], равно как и гноение тела. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдала, а тело 7-го [числа] июля месяца было похоронено на здешнем кладбище, близ сакристии приношений. Исповедана и причащена, также завершительным помазанием соборована.

21 июля. Пани Чичак, жена ага Ангсэнта из Дзвациховых⁵⁵, дочь Тороса, бывшего жителя Ясс, около девяноста (90) лет. После многолетней телесной слабости и лежания в постели, придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдала. И 23-го [числа] месяца июля была похоронена на здешнем кладбище, неподалеку от врат церковного двора, рядом с [могилой] своего мужа. Перед [кончиной] приобщилась к таинствам Святой Церкви - к исповеди, Причастию и завершительному помазанию.

31 августа. Пан Петрос, сын Степана, прозванного Рурой⁵⁶, 29-и лет. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал вследствие недуга проказы, или парши. Тело же 2-го сентября было похоронено на здешнем кладбище, неподалеку от угла сакристии, в направлении укрепления, то есть вала. [Дары] святых таинств приял из рук досточтимого тэр Иакоба Вардересовича - исповедника этой церкви.

6 декабря. Пани Рипсима, жена пана Абгара из Султановых⁵⁷ и дочь пана Амирая [из рода] Цер-Григора [= Старца Григора], 24-х лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу [Богу] отдала спустя 12 дней после рождения ребенка - замученная сильным жаром, непрестанно обращалась к Богу и на Бога надеялась. 8-го числа была похоронена в каплице, возле [могилы] своего отца. Пред тем [= кончиной] приобщилась к таинствам церкви - к священному Причастию и завершительному помазанию. Будучи весьма набожной и добродетельной во всех благих начинаниях, всего десять месяцев прожила в замужестве и угасла во Христе.

С. 18

1723 год

30 января. Пани Рипсима, жена пана Манука из hАнгоевых⁵⁸ и дочь пана Никола из [рода] Хазаровых⁵⁹ из Тысменицы, лет [пропущено]. Причащенная святой Матерью-церковью, эта также спустя 12 дней после рождения ребенка душу Богу отдала - в страшных болях, но в превеликой сдержанности. Тело же 1-го февраля было похоронено возле колонны в направлении входа церковной каплицы. Пред тем [= кончиной] прияла [дары] таинств исповеди, святого Причастия и завершительного помазания из рук тэр Иакоба - исповедника нашей церкви.

7 марта. Пан Саһак из [рода] Аврамовых⁶⁰, лет 78-и. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу Богу отдал, а тело 9-го февраля [?] ⁶¹ было похоронено на здешнем кладбище, в южном направлении, напротив фасада каплицы. Пред тем [= кончиной] принял [дары] таинств исповеди и святого Причастия, но завершительным помазанием собороваться не успел, ибо после приема пищи, в самую ночь Масленицы, сразу вытошнив съеденное, впал в агонию. Однако последнее отпущение [грехов] принял в сознании.

6 мая. Пани Воскиһат, жена ага Тоника из [рода] Антоновых⁶², не достигшая семидесяти лет. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдала, а тело 7-го мая было похоронено на здешнем кладбище, у сакристии приношений. Была она исповедана и причащена в эту Пасху, но завершительным помазанием собороваться не успела, поскольку, внезапно упав наземь, скончалась, когда готовилась прийти в церковь.

27 мая. Пани Бағдат⁶³, жена Мурата из [рода] Хазаровых [?] ⁶⁴, 46-и лет. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдала, а тело 28-го мая было похоронено на здешнем кладбище, в восточном направлении, недалеко от деревьев. Исповедана и причащена, и завершительным помазанием соборована рукой досточтимого тэр Иакоба - исповедника этой церкви.

С. 19

Год 1724

10 января. Пан Ян из Керекешовых⁶⁵, прозвищем Чопан именуемых, сын Никола из Чопановых⁶⁶, лет [пропущено]. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, [этот] благочестивый и весьма почитающий молитву муж, душу свою Богу отдал и 11 января был похоронен на здешнем кладбище, напротив фасада церкви, в сторону колокольни, рядом с могилами своих родных. Пред тем [= кончиной], 8-го января, приобщился к таинствам исповеди и святого Причастия, но завершительным помазанием собороваться не успел, ибо вечером, присев молиться и прочитав Розарий Богородицы ⁶⁷,

попросил отнести себя в постель, а затем, немного полежав, сказал сыну, чтобы его приподнял и тотчас же душу свою испустил. Да упокоится он средь святых Божьих.

3 февраля. Пан Иованэс, сын шляхтича Тоника, 28 лет, неженатый. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдал. Тело [же] 4-го февраля было похоронено на здешнем кладбище, недалеко от окна скарбека [= хранилища ценностей], по северную сторону. Многократно приобщался к таинствам исповеди и святого Причастия, поскольку около трех лет страдал от жара и других болезней. Перед смертью, 2-го февраля, рукой досточтимого тэр Иакоба Вардересовича - исповедника церкви Станислава - был также соборован завершительным помазанием.

7 февраля. Пан Тоник, по прозвищу Хачатур, шляхтич из Станислава, 41 год. Занемог от великой скорби и горести [по поводу] кончины вышеназванного Иованэса, единственного сына своего. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдал и 8-го февраля был похоронен рядом с упомянутым сыном своим. Приял [дары] таинств исповеди, святого Причастия, а 7-го февраля рукой вышеуказанного досточтимого тэр Иакоба был соборован последним помазанием.

С. 20

21 марта. Пан Багдасар, скиталец из страны Тузах близ Хапанстана⁶⁸, женившийся в Морее⁶⁹. В войну между тачиками [= турками] и венецианцами его жена и сыновья оттуда [= из Морей] были угнаны в плен тачиками (это подтверждают сведения его итальянских документов от 1721 года). И [он], бродя из страны в страну [и] собирая деньги для освобождения своих родных, добрался до наших мест [уже] больным, а через три дня [у него] начались жар и кровавистая дизентерия. Добрый православный⁷⁰ лет шестидесяти, около полуночи душу Богу отдал, а тело 24-го [числа] сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, позади церкви, где раньше был сад, примыкавший к дому покойного пана Никола. Пред тем [= кончиной] из рук досточтимого тэр Иакоба-исповедника приял [дары] священных таинств исповеди и святого Причастия, а из моих - завершительного соборования. Денег не имел, если не считать польских пол злотых, так как на собранные в других странах [деньги], как сам рассказывал, выкупил сына, а остальное, что собрал позднее, отдал восточным армянам, чтобы те отнесли их в Турцию и освободили остальных пленных.

11 мая. Пани Рипсима, жена Иакобшаа Сенговича и дочь Иованиса, жительница Станислава, 69-и лет. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдала, а тело 12-го [числа] мая месяца было похоронено на здешнем кладбище, на северной стороне, недалеко от церкви, между двумя

большими окнами. Перед [кончиной] из рук досточтимого тэр Иакоба Вардересовича, исповедника церкви Станислава, прияла [дары] священных таинств исповеди и завершительного помазания. Так свидетельствую я, Ст. [Рошка] - официал Станислава.

Год Господний 1725 и Армянского летосчисления 1174

13 января. Пани Анна, жена Хачика Дзендваровича и дочь Симавона, жительница Станислава, 67-и лет. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдала, разговаривая до последнего вздоха. Тело же 15-го [числа] месяца января было похоронено на здешнем кладбище, на южной стороне, недалеко от сакристии. Пред [кончиной] из рук досточтимого исповедника тэр Иакоба из Вардересовых⁷¹ прияла [дары] священных таинств исповеди и святого Причастия, а из моих рук - завершительного помазания, что [я] и предоставил ей во время агонии. Степ. Офиц. [Станислава].

С. 21

8 июля. Пани Рипсима, жена Сахака из hОйпаповых⁷², дочь ага Никола [из] Григоровых⁷³, жительница Станислава, лет сорока. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдала, а тело 9-го [числа] июля месяца было похоронено в здешней часовне, близ угла сакристии. Многократно приобщалась к таинствам исповеди и святого Причастия, ибо больше года страдала от истощения, а также болезни брюшной [полости]. Затем, 7-го [числа], рукой досточтимого тэр Иакоба Вардересовича, исповедника церкви, была соборована завершительным помазанием. С. С. оф. [Станислава].

3 сентября. Пани Насдушай [= Настюша], или Анастасия, дочь Томаса [оставлено место] и жена пана Насдаза-руза [= русса Анаста'сия?], бывшего жителя Каменца, а ныне - Станислава, около 35-и лет. Придерживавшись уклада жизни, требуемого для получения Причастия от святой Матери-церкви, душу Богу отдала и 4-го [числа] месяца сентября была похоронена на здешнем кладбище, в южном направлении, недалеко от сакристии, рядом с [могилой] тети со стороны отца - пани Анны Дзендваровичовой [sic]. Пред [кончиной] прияла [дары] таинств исповеди, Причастия и завершительного помазания из рук досточтимого тэр Иакоба из Вардересовых⁷⁴ - исповедника этой церкви. Болела всего одну неделю. С. [Рошка]

Год Господний 1726 и Армянского летосчисления 1175

11 января. Пан Аврам, сын Дотэра, старший брат ага Григора, лет около восьмидесяти, муж всячески хвалимый за благочестие и набожность. Часто молился и, принявши [дары] святых таинств, причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал. Тело же 13-го [числа] января месяца было похоронено на здешнем кладбище, на северной стороне, недалеко от

хранилища [= скарбека]. Перед [кончиной] с превеликой набожностью принял [дары] таинств исповеди, Причастия и завершительного помазания из рук всеблаготворителя Степаноса - официала Станислава.

20 января. Пан Мурад, [сын] Хазара, житель Станислава, лет около [пропущено]. Причащенный святой Матерью-церковью, дух свой скоропостижно испустил, когда прогуливался один, страдая, при этом, некоей болезнью сердца. //

С. 22

В последний раз исповедавшись и получив Причастие 17-го [числа] настоящего [месяца], упал по дороге за городом. Затем прохожие нашли его полумертвым и посоветовали покаяться. Простонав, [тот] подал утвердительный знак. 21-го [числа] сего месяца похоронен на здешнем кладбище, рядом с [могилой] своей жены, в восточном направлении, недалеко от деревьев.

4 февраля. Пан Григор из Амираевых⁷⁵, житель Станислава, 44-х лет. Придерживавшись благочестивого жизненного уклада, требуемого святой Матерью-церковью для получения Причастия, душу свою Богу отдал, а тело 5-го [числа] месяца февраля было похоронено под хорами [?] ⁷⁶ этой церкви. Пред [кончиной] принял [дары] святых таинств исповеди, Причастия и завершительного помазания из рук досточтимого исповедника тэр Иакоба из Вардересовых⁷⁷.

24 июня. Пан Асватур, сын Давита, по прозвищу Зазюшка, лет около 58-и. Придерживавшись благочестивого и боголюбивого жизненного уклада, требуемого нашей святой церковью для получения Причастия, почитая богослужение и чтя молитву, душу свою Богу отдал. Тело же 25-го [числа] месяца июня было похоронено на здешнем кладбище, в северном направлении, близ дороги и больших ворот⁷⁸ перед моим садом. Приобщился лишь к таинству святой исповеди, ибо, едя и разговаривая, скоропостижно умер.

2 июля. Пан Хачатур, сын пана Тоника - доктора из Асватуриных⁷⁹, лет [пропущено]. Живя весьма набожно, [в соответствии с требованиями] святой Матери-церкви для получения Причастия, душу свою Богу отдал. Тело же 3-го [числа] этого месяца было похоронено на здешнем кладбище, в восточном направлении, у большой апсиды церкви, недалеко от грушевого дерева. Неоднократно приобщался к таинствам исповеди и святого Причастия, ибо болел полгода, прикованный к постели, и единожды - завершительного помазания.

С. 23

Год Господний 1726

25 августа. Пан Вардерес Татумович [sic]. Прежде жил в Каменце, но затем, ослепнув, перебрался сюда - в наш госпиталь [= богадельню], лет около 85-и. Причащенный святой Матерью-церковью, после

многomesячной болезни в постели, душу свою Богу отдал в день Успения Богоматери. Тело же 26-го [числа] сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, на восточной стороне, недалеко от большой апсиды нашей церкви и грушевого дерева. Из рук моих и досточтимого исповедника тэр Иакоба многократно приял [дары] таинств святой исповеди и Причастия, а также дважды - завершительного соборования.

Год Господний 1727

23 января. Пан Григор, сын пана Шимуна из Керекешовых⁸⁰, житель Станислава, 26-и лет. Придерживавшись благочестивого жизненного уклада, требуемого нашей святой церковью для получения Причастия, душу Богу отдал. Тело же 25-го [числа] сего месяца января было похоронено на здешнем кладбище, в северном направлении, недалеко от фасада церкви. Исповедован достопочтенным тэр Иакобом-исповедником, а святое Причастие и завершительное помазание получил из рук досточтимого тэр Иоанна, [сына] Мхитара, - викария сей церкви⁸¹. Тэр Степ[ан Рошка] Офиц[иал Станислава].

1 апреля. Пани Кедрута [= Гертруда], жена пана Пэрнадина [= Бернадина] Есайовича и дочь ходжи Царука из Ангсендов⁸², моя тетя со стороны матери, около 76-и лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу Богу отдала. Тело же 3-го дня апреля было похоронено в церкви, у колонны, что перед каплицей. Многократно исповедовалась досточтимому тэр Иакобу-исповеднику, а дары святого Причастия и завершительное помазание прияла из моих [= Рошки] рук. Она была истиной отшельницей, хотя жила в городе. Оберегала бедных, вплоть до того, что не было и дня, чтобы не раздавала им хлеба. Отдала церкви много облачений и украшений, очень часто посещала больных и заботилась о них. Любила церковь больше, нежели я говорю, любила молиться и даже ночью возносила [молитвы]. Считаю всех горожан детьми крещения, заботилась о пятистах или шестистах [из них], оставшихся [в нужде] со времен войн. Примиряла враждующих, а об остальных [заслугах] вынужден скромно промолчать, ибо она мне тетей приходилась. Тэр Степанос, официал Станислава.

10 мая. Пани Егисабет, жена пана Сахака, именуемого Шмуклир, 72-х лет. Придерживавшись христианского благочестивого бытия, требований святой Матери-церкви к причащающимся, душу Богу //

С. 24

отдала и 10-го [же] дня сего месяца была похоронена перед колокольной, рядом со своим мужем. Из-за болезни многократно исповедовалась досточтимому исповеднику тэр Иакобу, от которого и прияла [дары] святых таинств Причастия и завершительного помазания. Степ. офиц. [Станислава].

7 июня. Пан Асватур из Антоновых⁸³, житель Станислава, 72-х лет. Придерживавшись требований святой Матери-церкви к причащающимся, живя в благодном бытии и болея около двух лет, душу Богу отдал. Тело же 9-го дня сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, в северном направлении, близ церковной стены, между двумя окнами. Из рук нашего исповедника, досточтимого тэр Иакоба, принял [дары] трех таинств - исповеди, святого Причастия и завершительного соборования. С. Стефанович оф. [Станислава].

6 октября. Пан Туман, сын Никола из Тумановых⁸⁴, житель Станислава, 32-х лет. Причащенный святой Матерью-церковью, придерживавшись весьма благодного бытия и превеликой набожности, душу Богу отдал и 8-го дня текущего месяца был похоронен на здешнем кладбище, к югу, недалеко от каплички, рядом со своей матерью. [Дары] таинств исповеди и Причастия принял дважды - от меня и от досточтимого тэр Иакоба, а завершительного соборования - от меня, в тот самый день, когда скончался. С. Стефанович оф. [Станислава].

25 ноября. Пан ага-Торос из Поктановых⁸⁵, ранее житель Каменца, затем Станислава, 87-и лет. Придерживавшись требований святой Матери-церкви к причащающимся, живя похвальным бытием, подальше от ссор и судебных разбирательств, а также пьянства, душу Богу отдал. Тело же 27-го дня сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, перед фасадом церкви, недалеко от колокольни. От досточтимого тэр Иакоба, исповедника церкви, многократно принял [дары] таинств исповеди и святого Причастия, а завершительного соборования - дважды. С.С. оф. [Станислава].

С. 25

Год 1728

16 февраля. Пан Хачик, сын Затыка, зять ага Григора, житель Станислава, около 58-и лет. Придерживавшись требований святой Матери-церкви к причащающимся, живя по-христиански, душу Богу отдал. Тело же 18-го [дня] сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, недалеко от сакристии, в северном направлении. Принял [дары] святых таинств исповеди, Причастия и завершительного соборования из рук досточтимого исповедника тэр Иакоба.

27 марта. Пани Мелик, жена Хачко, дочь Погоса из Хасоевых⁸⁶ из Лисца, 53-х лет. Придерживавшись требований святой Матери-церкви к причащающимся, живя благочестиво, душу свою Богу отдала в доме пана ага-ҺАнго. Тело же 29-го [дня] сего месяца марта было похоронено на здешнем кладбище, позади церкви, где [выступает] центральная апсида. Из рук тэр Иакоба приняла [дары] святых таинств церкви - исповеди, Причастия и завершительного соборования.

5 мая. Пан Манук из [рода] Цер-Григора⁸⁷, житель Станислава, [городской] старейшина 64-х лет. Причащенный святой Матерью-

церковью, живя по-христиански, душу свою Богу отдал. 6-го же [дня] сего месяца тело было заключено в могилу (а обряд похорон был совершен после Нового Воскресенья, ибо в Пасхальную неделю скончался) на здешнем кладбище, возле угла каплицы, с видом в сторону колокольни. [Дары] святых таинств исповеди, Причастия (дважды) и завершительного соборования принял из рук моих и досточтимого исповедника тэр Иакоба.

12 июля. Многоуважаемый и мною сердечно любимый племянник со стороны брата, пан Царук из Асватуровых-Рошка⁸⁸, ага из Станислава 45-и лет. Муж, причащенный святой Матерью-церковью, исполненный всяческих достоинств и добродетелей, душу свою Богу отдал в Танцгане⁸⁹. Тело же 14-го июля было похоронено в тамошней церкви доминиканских отцов-инок - в склепе, где похоронены, или упокоены, его тесть пан Минасевич и теща его. По свидетельству друзей покойной души, там же от их иноков получил [дары] таинств исповеди, Причастия и завершительного соборования. А мы здесь, в Станиславе, 4-го августа весьма торжественно совершили церемонию его похорон двумя литургиями⁹⁰ по католическому [обряду], а 5-го числа - по армянскому обряду. В Тысменице также был совершен обряд похорон.

С. 26

1728 год

4 августа. Пани Манушак, вдова Саргиса-чужестранца⁹¹, бездетная, около 70-и лет. Придерживавшись благочестивого жизненного уклада, получив Причастие от святой Матери-церкви, душу свою Богу отдала. Тело же 6-го дня сего месяца было похоронено на здешнем кладбище в северном направлении, недалеко от входа во двор. Многократно покаявшись достопочтенному исповеднику тэр Иакобу из Вардересовых⁹², от него и получила [дары] таинств святого Причастия и завершительного соборования. С. Рошк. офиц. Ст[анислава].

17 сентября. Панночка Марина, дочь ага Поктана [= Богдана] из Торосовых⁹³, одиннадцати лет. Также причащенная, душу свою Богу отдала, [а] тело 18-го дня того же месяца было похоронено на здешнем кладбище, близ сакристии приношений. Исповедана и так далее.

15 октября. Пани Мариам, дочь Хачко Дзендваровича и жена поляка пана Венкрзиновича, 36-и лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала, оставив после родов сына и дочь. Тело же 16-го дня сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, в северном направлении, дальше сакристии. Покаявшись, прияла [дары] святых таинств Причастия и последнего помазания из рук исповедника - досточтимого Иакоба из Вардересовых⁹⁴. С. Р. оф. Стан[ислава].

Год 1729

8 января. Пани Рипсима, жена Степана из Урмана⁹⁵ и дочь Григора Дзендваровича, жительница Станислава, 52-х лет. Причащенная

святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала, а тело 10-го [дня] сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, в северном направлении, недалеко от каплицы. Покаявшись, приняла из рук досточтимого исповедника тэр Иакоба Вардересова [дары] таинств Причастия и последнего помазания. С. Рошка официал Ст[анислава].

7 мая. Пани Маренэ, жена ага hАнго из Хасоевых⁹⁶, дочь пана Манука из Фокшана⁹⁷, лет около пятидесяти. Причащенная святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала, [пред тем] два месяца боля тяжелым недугом горла с большой опухолью и вздутием. Оставила в память [о себе] много имущества и //

С. 27

[средств для] проведения месс, а также благочестивое поведение свое и большую выдержку при терпении невыносимых болей. Тело же ее 9-го [дня] текущего месяца было похоронено на здешнем кладбище, перед моим крыльцом⁹⁸. Многократно исповеданная и причащенная, предсмертное Причастие⁹⁹ и завершительное соборование получила из рук досточтимого исповедника Иакоба Вардерсовича. С.С. Рошка, офф. Стан[ислава].

25 июля. Хвалимый и мною сердечно любимый старший брат мой пан Асватур из [рода] Степановых-Рошка, ага из Станислава и начальник, член большого совета, добродетельный, почитавший молитву, оберегавший бедноту, заслуживший всяческое уважение, 75-и лет. Причащенный святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдал, с несказанным терпением вытерпев страшные боли недуга. Оставил много подношений церкви и [средств для] проведения месс, тело же 28-го [дня] сего месяца было похоронено в каплице, перед алтарем Святого Каетана. Многократно исповеданный и причащенный, предсмертное святое Причастие¹⁰⁰ и завершительное соборование получил (в бытность мою в Матчарстане¹⁰¹) из рук досточтимого исповедника тэр Иакоба Вардересовича. С.С. Рошка, офф. Стан[ислава].

1 ноября. Пани Ширин, жена покойного Асватура из [рода] Бахтауровых-hОцоцевых¹⁰², дочь Мидго-Трама, 65-и лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала, [а] тело ее 3-го [дня] сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, близ Распятія. [Дары] святых таинств исповеди, Причастия и завершительного помазания приняла из рук нашего исповедника - досточтимого тэр Иакоба Вардересова. С. С. Р. офф. Ст[анислава].

Год 1730

21 февраля. Пани Анна, жена ага Тороса Поктановича [= Богдановича], дочь Григора из Язловца, благочестивая госпожа лет семидесяти и пяти (75). Причащенная святой Матерью-церковью, душу

свою Богу отдала, оставив перед тем много приношений церкви и [средств для] проведения месс. Тело же 23-го дня было похоронено на здешнем кладбище, в южном направлении. Многократно исповеданная и причащенная, //

С. 28

завершительное соборование прияла из рук досточтимого исповедника тэр Иакоба. С.С.Р. оф. [Станислава].

26 февраля. Пан Эолпей, сын церковного старосты Иованэса из [рода] Серафима¹⁰³, 49-и лет. Причащенный святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдал, а тело 27-го [дня] сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, в южном направлении. Исповедан и причащен, но завершительного помазания получить не смог, ибо после предсмертного Причастия¹⁰⁴ скоропостижно угас.

1 марта. Пан Иакоб из [рода] Аврамовых¹⁰⁵, лет семидесяти и пяти (75). Причащенный святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдал, а тело 2-го дня сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, в южном направлении, недалеко от каплицы. Исповедан и причащен многократно, а завершительным помазанием соборован рукой досточтимого исповедника Иакоба Вардересовича. С. С. Р. [официал Станислава].

[?] Марта. Пани Мариам, жена Гаспара из [рода] Тумановых¹⁰⁶, дочь Хытыра из Язловца, лет семидесяти с небольшим. Причащенная святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала, а тело в 1-ый день апреля было похоронено на здешнем кладбище, в южном направлении. Исповедана, причащена и завершительным помазанием соборована рукой досточтимого тэр Иакоба из [рода] Вардересовых¹⁰⁷. С.С.Р. [официал Станислава].

2 апреля. Пани Анна, жена ага Григора из [рода] Дотеровых¹⁰⁸, дочь Саһака һОйпапа, свыше семидесяти лет. С превеликой набожностью придерживавшись требований к причащающимся святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала. Тело же 3-го [дня] сего месяца было похоронено в здешней церкви, недалеко от входа в каплицу. Многократно исповеданная и причащенная, святое предсмертное Причастие и завершительное помазание получила из рук вышеупомянутого досточтимого тэр Иакоба. С.С.Р. [официал Станислава].

5 октября. Пани Керушой [sic], жена ага Грэджуна из Григоровых¹⁰⁹, дочь ага Асватура из [рода] Рошка, брата моего¹¹⁰, лет около тридцати и трех. С превеликой набожностью придерживавшись требований к причащающимся святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала после четырехдневных родов. Тело же 7-го [дня] сего месяца //

С. 29

было похоронено в здешней церкви, перед хорами¹¹¹, в южном направлении. Получила [дары] святых таинств церкви из рук моих и досточтимого тэр Иакоба Вардересовича. С. Р. оф. [Станислава].

1731 год

6 мая. Пан Лука из Мануковых¹¹², лет около шестидесяти. Причащенный святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдал после длительной болезни. Тело же 7-го мая было похоронено на здешнем кладбище, в западном направлении, у левостороннего угла церкви. Ранее многократно исповедан и причащен, а затем завершительным помазанием соборован мной. С. Р. оф. [Станислава].

1732 год

5 февраля. Пани Гасу [sic], жена Аврама из Сагаковых¹¹³, дочь Захариаса Ромашкевича, 37-и лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала, а тело шестого [дня] сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, недалеко от входа в церковь. Исповедана и причащена, но завершительного помазания получить не смогла, поскольку скоропостижно умерла. С. Р. оф. [Станислава].

6 февраля. Пан Грэджу, сын Асватура из Дотеровых¹¹⁴, житель Станислава, 57-и лет. Верный жизненному укладу, обязательно для получающих Причастие от святой Матери-церкви, а также исповеданный и причащенный неделей ранее, внезапно упав, потерял дар речи и через час с небольшим душу свою Богу отдал. Тело же 8-го [дня] сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, недалеко от сакристии, в южном направлении.

9 марта. Пани Анна, жена Погоса из Урушчуха [?] ¹¹⁵, жительница Станислава, лет свыше 80 (восьмидесяти). Причащенная святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала, а тело 11-го [дня] сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, недалеко от церкви, в направлении севера и вимы ¹¹⁶ [= престола, возвышения] Святого Креста. Получила [дары] святых таинств исповеди, Причастия и завершительного помазания. С. Р. оф. [Станислава].

21 апреля. Пан Тоник, сын Поктана Асватура¹¹⁷ из [рода] Гугуца, житель Станислава, 51-го года. Причащенный святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдал после длительных страданий от водянки. Тело же 22-го [дня] сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, в восточном направлении, с внешней стороны главной апсиды. Многократно исповеданный и причащенный, впоследствии получил и завершительное помазание. С. Р. оф. [Станислава].

3 мая. Пани Манушак, жена покойного Грэджуна из Асватуриных¹¹⁸, лет около 45-и. Причащенная Святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала, //

С. 30

а тело 5-го [дня] текущего [месяца] было похоронено на здешнем кладбище, южнее сакристии. [Дары] таинств церкви и завершительное помазание получила от разных священников моих. С. С. [Рошка].

12 мая. Пан Хазар из [рода] Иакобшаха, брат войта, 38-и лет. Причащенный святой Матерью-церковью и получивши [дары] святых таинств, душу свою Богу отдал, а тело 14-го дня сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, к югу, недалеко от каплицы. С. С. [Рошка].

21 мая. Пани Мариам, жена Антона из Асватуровых¹¹⁹, дочь Мидго, лет свыше тридцати. Причащенная святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала, а тело 22-го дня сего месяца похоронено на этом кладбище, к северу, близ сакристии подношений. И поскольку беременной была и почти скоростижно умерла от чрезмерной подвижности плода во чреве, то получила лишь отпущение [грехов]. Ребенка же, извлеченного из утроба умершей, отец-исповедник тэр Иакоб крестил, но [тот] сразу же скончался и был похоронен отдельно, рядом с матерью.

17 июня. Пани Катарине, жена Гаспара из Тониковых¹²⁰, дочь ага Поктана из Торосовых¹²¹, 23-х лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала, а тело 19-го дня сего месяца было похоронено на этом кладбище, в южном направлении, у стены сакристии. Получила [дары] таинств исповеди, святого Причастия и завершительного помазания из рук досточтимого тэр Манукевича.

19 октября. Пани Зофия, жена Дотэра из [рода] Асватуровых-Этиловых¹²², дочь Захариаса Ромашкевича¹²³, 41-го года. Причащенная святой Матерью-церковью, душу свою Богу отдала, а тело 20-го дня сего месяца было похоронено на этом кладбище, в южном направлении. Ранее, в течение своей длительной болезни, многократно получала [дары] таинств исповеди и святого Причастия, а затем и завершительного помазания из рук досточтимого тэр Манукевича.

С. 31

23 октября. Пани Рипсима, жена Асватура из [рода] Григоровых¹²⁴, 74-х лет. Причащенная святой Матерью-церковью (в старческом возрасте своем страдала слабоумием, но [дары] святых таинств получала), душу свою Богу отдала, а тело 24-го дня октября было похоронено на здешнем кладбище, по северную [сторону], недалеко от церковной стены.

В год Господний 1732, 20-го октября, в полдень. Многоуважаемый тэр Иакоб из Вардересовых¹²⁵, исповедник сей церкви в Станиславе, лет 77-и - семидесяти и семи. Причащенный святой Матерью-церковью и поживший в превеликой святости, угас во Христе, пред тем получив [дары] святых таинств церкви. Тело же 22-го октября было похоронено в каплице, перед вимой Святого Каетаноса, рядом с моим братом¹²⁶ паном Асватуром, как сам того и попросил. Был он родом из Каменца, родившийся в 1655 году у благопристойных родителей: отца его звали Вардерес, а мать - Зофия [= София]. Когда турки захватили Каменец в 1672 году, он [= Иакоб] вместе с родителями и другими горожанами был выслан

турками на восток¹²⁷, в Македонию. Но тэр Иакоб, бывший тогда дьяком, вышел оттуда на странствия в Армению и, некоторое время пожив в Эчмиадзине, вернулся в Леһастан [= Польшу], где и нашел своих родителей в Тысменице. Поступив в Патриаршее училище Лэополиса [= Львова], и в превеликой святости пожив там, всего за три года выучил нравственное богословие на армянском языке, о чем говорится в свидетельской грамоте [за подписью] префекта училища преподобного тэр Понэзаны, в которой изложено следующее: «[приведена грамота на латыни, датированная 29-м октября 1683 года]». 1-го августа 1683 года там же, в Лэополисе, он был рукоположен в священники рукой православного¹²⁸ епископа Саргиса Тохатеци¹²⁹, по прозванию Саһарчи, поскольку после смерти достопочтенного архиепископа тэр [Никогаеса, или Никола] Торосовича престол пустовал, как известно из свидетельской бумаги официала тэр Габриела Захновича от 4-го августа 1683 года. В 1684 году Господнем [Иакоб Вардересович] был назначен священником¹³⁰ в Тысменице, где прослужив двадцать девять лет, добровольно отказался [от должности] и при моем содействии стал священником¹³¹ в Каменце, которого я 23-го мая 1713 года ввел в распоряжение тамошней церкви. Прослужив здесь два года и узнав о моем переезде в Станислав, он перед его преосвященством архиепископом тэр Иоанном [Топией Авкустоновичем] добровольно отказался от священничества в Каменце, и тот назначил его всеобщим исповедником нашего прихода [в Станиславе] со следующей похвальной грамотой от 28-го февраля 1716 года: «[приведена грамота на латыни] //

С. 32

[продолжение грамоты на латыни]». Придя в Станислав в [конце] 1715 года, он прослужил здесь исповедником до самой смерти своей - 17 лет. В память вечную [по себе] оставил в Каменце 1 драгоценный потир, один большой серебряный крест и две ризы. В Тысменице [оставил] одну большую дароносицу, полностью позолоченную, и одну красивую ризу. Дьяку Вардересу, внучатому [племяннику] своему, [оставил] один потир, весь позолоченный, и две серебряные чаши, а за два года до своей смерти нашу церковь в Станиславе одарил большой дорогостоящей серебряной дароносицей, целиком позолоченной, которая обошлась ему в 2416 польских золотых, и ценной златоцветочной каппой, которую приобрел за 80 талеров, и одной ризой. Для проведения месс [по себе оставил] тысячу золотых. Что касается его аскетического жития, то я свидетельствую своей священнической душой, что вышеназванный досточтимый тэр Иакоб сохранил неизменную девственность. Носил цепи из железных нитей (то есть ланцюг): одну на спине на голом теле, а другую на шее. С давних пор на правой руке, близко к локтю с верхней стороны, носил цепь из медных нитей, острием пригвожденную неподвижно в мышцу. Когда цепь

заржавела и отпала вместе с мясом, на ее месте [на руке] осталась впадина шириной почти в три пальца. Также и на левой руке носил цепь, после отпадения которой вместе с мясом, осталась впадина шириной в два пальца. След этот я видел своими глазами и, спросив причину, узнал откуда он. Имел привычку взять бич ночью и избивать свое тело в качестве дисциплинарной меры. Иногда иголками прокалывал два пальца рядом с мизинцем, а кровь, что вытекала, хранил в одной деревянной посуде. Эту боль и дисциплинарную меру терпел добровольно - ради спасения душ в Чистилище. Розарий Богородицы¹³² читал ежедневно - на Заутреней и Вечерней богослужениях. Мясо ел не более двадцати раз в год. Лишь по воскресениям, вторникам и четвергам ел молочные продукты, в остальные дни постился. И в день ел только один раз, после полудня в четвертом часу. Пил только воду, а иногда и пиво. Других горячительных напитков в рот не брал. Святую мессу отслуживал с превеликой тщательностью и длительно. Давно наблюдая за ним, как за добросовестным исповедником, я не нашел у него каких-либо смертных грехов. Был весьма смиренным, покорным, молчаливым, далеким от празднословия, а по аскетизму походил на отшельников прошлого. Часть изложенного здесь я слышал от доверенных людей, остальное видел сам и взял в пример. А по поводу вышеупомянутой крови его, а также волос, свидетельствую, что многие с превеликой набожностью просили [их] у меня и, либо принимая, либо прикладывая на болячки, выздоравливали. Таковые были как в Станиславе, так и в Леополисе, но огласить их имена здесь я не имею права.

С. 33

Год 1733

13 декабря. Пани Чашхатун, жена ага Султана, дочь Тоника, семидесяти лет. Причащенная святой Матерью-церковью, прияв [дары] святых таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича, душу Богу отдала. А тело 14-го числа сего месяца было похоронено на здешнем кладбище, перед входом в церковь.

Год 1734

21 февраля. Пан Шимон Хотикевич из Язловца, насколько я знаю - из знатной семьи, сделавшийся скитальцем, лет семидесяти и семи. Причащенный святой Матерью-церковью, прияв [дары] святых таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича, душу Богу отдал. А тело 24-го дня сего месяца было похоронено на кладбище чужестранцев¹³³.

6 мая. Пан Царук, [сын] Хасо из Ангсентовых¹³⁴, лет семидесяти и двух. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и 8-го числа мая был похоронен на этом кладбище, на северной стороне, недалеко от моего жилища. Приял [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

Год 1735

4 марта. Пани Фрузина Еанова. Обеднев, скончалась в нашем госпитале [= богадельне], причащенная святой Матерью-церковью. 6-го марта похоронена на кладбище чужестранцев при нашей церкви. Прияла [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

С. 34

31 марта. Пан Асватур, [сын] Никола из Дзвациховых¹³⁵, лет шестидесяти пяти. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и первого апреля был похоронен на здешнем кладбище, на северной стороне, близ нашего хранилища ценностей¹³⁶. Приял [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

10 июня. Пан Торос, сын Степана Руры, 31 год. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и 12-го июня был похоронен рядом с [могилами] своих родственников. Приял [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

30 июля. Пан Никол, сын Ованэса из Герегешовых¹³⁷, 46-и лет. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и 1-го августа был похоронен на этом кладбище, недалеко от сакристии. Приял [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

Год 1736

25 января. Пани Чашхатун, жена Степана из Петросовых-Рура¹³⁸, дочь Асватура [одно слово, сокращенное как «мак.», 69-и лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу Богу отдала и 26-го [числа] сего месяца была похоронена на кладбище чужестранцев. Прияла [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

21 февраля. Пани Зофия, жена [оставлено место] поляка Гоханси, дочь Саһака Голдзы, около семидесяти лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу Богу отдала и 23-го февраля была похоронена на кладбище чужестранцев. Прияла [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

25 февраля. Пан ага-Греджун, сын ага Григора из Дотеровых¹³⁹, сорока и семи лет. Муж добродетельный и почитающий молитву, скончался почти внезапно от обморока. Похоронен рядом с женой - пани Керусой¹⁴⁰, в нашей церкви перед хорами¹⁴¹.

1 марта. Пани Юстианэ, жена Амирая из [рода] Цер-Гиргора¹⁴², дочь Вардереса, 71 год. Причащенная святой Матерью-церковью, душу Богу отдала и 2-го марта была похоронена в каплице, у стены, //

С. 35

рядом с [могилами] своих родственников. Прияла [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

26 апреля. Пан Хачатур, сын [рода] Гасбаровых¹⁴³, неженатый удалец 54-х лет. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и 27-ого апреля был похоронен на здешнем кладбище, по южную сторону. Приял [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

4 мая. Пан Степан Петросов, сын Руры, лет [пропущено]. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и 7-ого мая был похоронен на здешнем кладбище, рядом [с могилами членов] своей семьи. Приял [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

21 мая. Пани Вардэ, вторая жена Абгара из Султановых¹⁴⁴, дочь Безбородого Сахака¹⁴⁵ из Лисца, по прозванию [?] Бизтик¹⁴⁶, 32-х лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу Богу отдала и 23-го мая была похоронена на этом кладбище, на южной стороне, около капличы. Прияла [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

28 октября. Пан Ованэс, сын Сахака из Аврамовых¹⁴⁷, 47-и лет. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и 30-го октября был похоронен на здешнем кладбище, на южной стороне. Приял [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

22 ноября. Пан ага-Султан, сын Абгара, 81 год. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и 24-го ноября был похоронен на здешнем кладбище, перед входом в церковь. Приял [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

Год 1737

2 апреля. Пани Хатун, жена Тоника из [рода] ага Никола¹⁴⁸, дочь Кюрега [= Кирилла] из Тысменицы, лет [пропущено]. Причащенная святой Матерью-церковью, //

С. 36

душу Богу отдала и 3-го апреля была похоронена на здешнем кладбище, в южном направлении. Прияла [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

25 апреля. Пани ЂЭгине [= Елена], жена ага Захариаса Ромашкевича¹⁴⁹, дочь Мурата из Каменца, 80-и лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу Богу отдала и была похоронена на этом кладбище, перед входом в церковь. Прияла [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

7 мая. Пан Петрос, [сын] Фордуната, рожденный в Диарбекире¹⁵⁰ от отца-турка и матери-христианки, крещеный в Риме в год Господний 1729, 5-го мая, весьма набожный и почитающий молитву, около 60-и лет.

Причащений святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и 9-го мая был похоронен на кладбище чужестранцев. Приял [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

30 мая. Пан Аврам, сын Саһака из Аврамовых¹⁵¹, 53-х лет. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и 1-го июня был похоронен на здешнем кладбище, на южной стороне. Многократно приял [дары] таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

14 августа. Пани Азат, жена ага Вардана из Николовых¹⁵², дочь пана ага-Григора из Дотеровых¹⁵³, 37-и лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу Богу отдала, длительное время болея после рождения сына Урецки. 15-го же августа была похоронена внутри церкви, рядом с [могилой] брата. Многократно прияла [дары] таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

6 октября. Пан ага-Хазар¹⁵⁴, сын Никола из Дзвациховых¹⁵⁵, 63-х лет. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и 8-го октября был похоронен на здешнем кладбище, на северной стороне, близ нашего хранилища ценностей. Приял [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

С. 37

Год Господний 1738

5 февраля. Панночка Воскиһат, дочь Тоника - [сына] доктора Гугуца из Асватуриных¹⁵⁶, лет [пропущено]. Причащенная святой Матерью-церковью, душу Богу отдала и 7-го февраля была похоронена на здешнем кладбище в восточном направлении, рядом с [могилой] своего отца. Прияла [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

7 апреля. Пани Заплу, жена Аврама из Дотеровых¹⁵⁷, дочь Хачереса Габдевова¹⁵⁸, около 77-и лет. Госпожа, благочестивая и почитающая молитву, скончалась скоропостижно от обморока и была похоронена рядом со своим мужем Аврамом, на северной стороне.

6 октября. Пан ага-Хачик Степанян-Рошка - муж, заботящийся о бедных, ценящий благодать и добродетельный, 77-и лет. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и был похоронен на здешнем кладбище, в северном направлении, рядом со своей и моей матерью. Приял [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

11 октября. Пан Вардан, [сын] Саһака из Аврамовых¹⁵⁹, 51 год. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и был похоронен на этом кладбище в восточном направлении, рядом со своим братом Ованэсом. Приял [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Григора ҺАнговича-Хасо.

Год Господний 1739

2 мая. Пани Зофия, жена [пропущено], дочь Ангсэнта из [рода] Михаловых-Чабличи¹⁶⁰ из Каменца. Получив отпущение, почти мгновенно душу Богу отдала в субботу Страстной [седмицы] и была похоронена на кладбище чужестранцев. Болела около трех лет.

3 мая. Пани Манушак, жена Кристосатура [= Христосатура] из [рода] Ангсентовых¹⁶¹ из Ясс, дочь Грэджуна, также из Ясс¹⁶². Причащенная святой Матерью-церковью, душу Богу отдала в день Пасхи и //

С. 38

4-го мая была похоронена на северной стороне, близ хранилища ценностей. Многократно прияла [дары] всех таинств церкви из рук досточтимого тэр Иакоба Манукевича - моего викария.

4 мая. Пани Сирма, жена Иакоба из Аврамовых¹⁶³, дочь Мидько Габдепова, около 70 лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу Богу отдала и была похоронена на здешнем кладбище, в южном направлении, возле ограды¹⁶⁴ каплицы. Из рук тэр Иоханна Царукевича¹⁶⁵-Хасо многократно получила [дары] таинств, а также завершительное помазание.

13 сентября. Пан ага-Поктан из Торосовых¹⁶⁶, 60-и лет. Причащенный святой Матерью-церковью, душу Богу отдал и 14 сентября был похоронен на здешнем кладбище, в восточном направлении, у стены центральной апсиды церкви. В течение своей длительной болезни многократно приял [дары] таинств исповеди и Причастия, а затем и завершительного помазания от многоуважаемого тэр Тома Ђричкевича - священника¹⁶⁷ церкви Тысменицы.

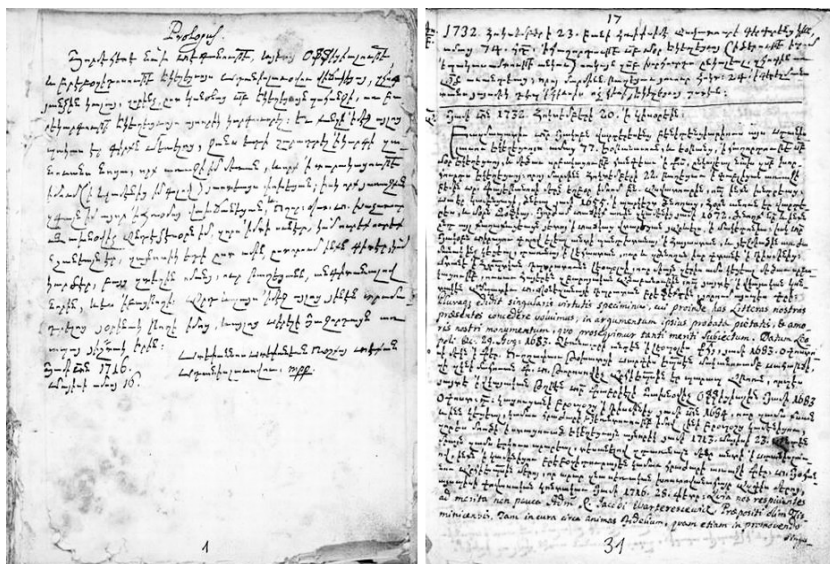
24 октября. Пани Еахут, жена Тоника из Хачатуровых¹⁶⁸, именуемого прозвищем Шляхтич, 60-и [?] лет. Причащенная святой Матерью-церковью, душу Богу отдала и 26-го октября была похоронена на здешнем кладбище, близ хранилища ценностей, в северном направлении, рядом со своими сыном и мужем. Прияла [дары] таинств Причастия и завершительного помазания от многоуважаемого тэр Иакоба Манукевича.

Через несколько дней, 31 октября (11 ноября по Новому стилю) 1739 года, Степана Рошки не стало.

¹ Алишан Г. Каменец. Летопись армян Польши и Румынии (на арм. яз.). - Венеция, 1896. - С. 178. Отрывки из армянских источников на русский язык переведены автором - Т.Э. Саргсян. Слова и выражения в квадратных скобках введены с целью уточнения либо разъяснения.

² Бжишкян М. Путешествие в Польшу и другие места, обитаемые армянами, произошедшими от предков из столицы Ани (на арм. яз.). - Венеция, 1830. - С. 120.

- ³ Грабовецкий В.В. Армянские поселения на западно-украинских землях // Исторические связи и дружба украинского и армянского народов. - Ереван, 1961. - С. 107-108.
- ⁴ Бжишкян М. Путешествие в Польшу... - С 121.
- ⁵ Григорян В.Р. История армянских колоний Украины и Польши (Армяне в Подолии). - Ереван, 1980. - С. - 191.
- ⁶ Цитата переведена на русский язык и опубликована (см.: Григорян В.Р. История армянских колоний Украины и Польши. - С. 187-188; первоисточник: *Chowaniec Cz. Ormianie w Stanisławowie w XVII i XVIII wieku.* - Stanisławów, 1928).
- ⁷ См.: Бжишкян М. Путешествие в Польшу... - С. 117.
- ⁸ Григорян В.Р. История армянских колоний Украины и Польши. - С. 227.
- ⁹ Дан Т. Армяне восточного толка в Буковине (на арм. яз.). - Вена, 1891. - С. 64.
- ¹⁰ Бжишкян М. Путешествие в Польшу... - С. 117.
- ¹¹ См.: Бжишкян М. Путешествие в Польшу... - С. 121; Свод армянских надписей (на арм. яз.) / Сост. Гр. Григорян. - Праг VII (Украина и Молдова). - Ереван, 1996. - С. 229.
- ¹² Здесь Бжишкян либо ошибается в названии Братства, либо просто имеет в виду «Братство церкви Непорочного зачатия».



¹³ Думается, слово «перс», или же «ачам», не имеет отношения к национальности Иоанна. Скорее, он был выходцем из Восточной Армении, находившейся в тот период под властью Персии, поэтому и именовался прозвищем «перс».

¹⁴ *Бжишкян М.* Путешествие в Польшу... - С. 121.

¹⁵ В армянском подлиннике использовано преобразование от слова official.

¹⁶ В армянском подлиннике использовано преобразование от слова preposito.

¹⁷ В подлиннике использовано слово antecessore.

¹⁸ Здесь и далее под словом «православный» (նորափառ) подразумевается принадлежность умершего к «верному» толку христианства.

¹⁹ В оригинале - Անգսենդէնց «Ангсенденц» (Ангсендянц, Аксендян, Оксентян).

²⁰ В оригинале - Զրաճեղէնց «Дзвацихенц» (Дзвацихянц, Дзвацихян). Слово «дзватцех» с армянского переводится как «яичница».

²¹ Աղա, աղա «ага» - господин. По армянской традиции уважительное обращение «ага» ставилось перед именами состоятельных и влиятельных людей. В тех случаях, когда перед или после слова «ага» стоит «пан», мы его через дефис присоединили с собственным именем, в остальных случаях написали раздельно.

²² Здесь и далее использована краткая форма имени Աստվածապաշտ «Аствацатур» (Богом данный, Богдан).

²³ В оригинале - Ստեփանէնց «Степаненц» (Степанянц, Степанян).

²⁴ О ней говорится в предыдущей записи на латыни от 7 сентября.

²⁵ В подлиннике - Աստվածապաշտ օսոպային «Асватури осопайин».

²⁶ Видимо, здесь и далее имеется в виду городок Умань. В поэме Минаса Тохатеци от 1551 года упоминается населенный пункт Уруман: «Церкви армянские, что были / В Хотине, Сэрате, Ясис-пазаре, / Васлове, Ботошане, Урумане, / Все основательно разорили» (см.: *Сируни А. Дж.* Армянская церковь на Румынской земле (на арм. яз.). - Эчмиадзин, 1966. - С. 92).

²⁷ См. сноску 13.

²⁸ В оригинале - Գրեճյունէնց «Греджуненц» (Греджунянц, Греджунян).

²⁹ В оригинале - Անգսենտէնց «Ангсентенц» (Ангсентянц, Ангсентян).

³⁰ В оригинале - Կիրակոսէնց «Киракосенц» (Киракосянц, Киракосян).

³¹ Слово տաճարապետ, или տաճարապետ, означает «городской старейшина», «член совета старейшин», «староста общины», а в переселенческих очагах - даже «староста квартала».

³² В оригинале - Թումանէնց «Туманенц» (Туманянц, Туманян).

³³ Хачатур Захнович упоминается Степаном Рошкой во вступлении книги. Здесь уже Рошка именует его «тэр Симеон Хачатур Захнович». Можно предположить только, что «Симеон» является отчеством Захновича.

³⁴ В подлиннике использовано преобразование от слова proboszcz.

³⁵ Очевидные признаки болезни Паркинсона.

³⁶ Приписано сверху.

³⁷ В подлиннике этой записи, как и во многих последующих записях, вместо слова «исповедник» использовано преобразование от слова penitenzierière.

³⁸ В оригинале - Շիրակոսենց «Киракосенц» (Киракосянц, Киракосян).

³⁹ В подлиннике - Մանուկենց «Манукенц» (Манукянц, Манукян).

⁴⁰ В подлиннике - Րուպայենց «Рупаенц», (Рупаянц, Рупаян).

⁴¹ Это выражение, почти повсеместно встречающееся в записях представляемого источника, в подлиннике звучит следующим образом: Ի հաղորդութեան տարբ Սօր եկեղեցոյ բարեպաշտութեամբ կեցեալ... .

⁴² В подлиннике использовано тюркское слово բարған «барган».

⁴³ Здесь и далее выражению «из [рода] Вардереса», или «из Вардересовых» в подлиннике соответствует Վարդերեսենց «Вардересенц» (Вардересянц, Вардересян).

⁴⁴ В подлиннике - Շահինենց «Шагиненц» (Шагинянц, Шагинян).

⁴⁵ В подлиннике - բ. ենարգիյին լեհ գրաւէցիին «бан ентрзийин лех гравэцин».

⁴⁶ Ачам Григор, или же перс Григор, упоминается и в записи от 2-го октября 1719 года (см. также сноску 13).

⁴⁷ По преданию, христианский проповедник Григорий Просветитель был брошен в узилище армянским царем-язычником Трдатом. Через много лет, тяжело заболевший царь уверовал во Христа, освободил Григория и на рубеже III-IV столетий провозгласил христианство государственной религией в Армении.

⁴⁸ Или «ризницы для хранения пожертвований». Здесь и далее в подлиннике - Սագրիսայի թարճին «Сагрисдайин тарчин», от слов zakrystia (sacristia) и tarci.

⁴⁹ В подлиннике - Պետրոսենց «Петросенц» (Петросянц, Петросян).

⁵⁰ См. предыдущую запись.

⁵¹ См. сноску 26.

⁵² Приписано сверху.

⁵³ В подлиннике - աղա Սղանիսլավոս եւ տիրէրոր «ага Сданиславову ев тирэкдор».

⁵⁴ См. сноску 26.

⁵⁵ См. сноску 20.

⁵⁶ В подлиннике - որդի Ստեփանին՝ Ռուբային ասացելոյ. В именительном падеже - Рура.

⁵⁷ В подлиннике - Սուլթանենց «Султаненц» (Султанянц, Султанян).

⁵⁸ В подлиннике - Հանգոյենց «hАнгоенц» (hАнгоянц, hАнгоян).

⁵⁹ В подлиннике - Խազարենց «Хазаренц» (Хазарянц, Хазарян).

⁶⁰ В подлиннике - Ավրամենց «Авраменц» (Аврамянц, Аврамян, Аврамян).

⁶¹ Ошибка в записи. Либо неверно указан месяц смерти, либо - похорон.

⁶² В подлиннике - Անդոնենց «Андоненц» (Андонянц, Андонян, Антонян).

⁶³ В подлиннике - րանի Բաղդաշ.

⁶⁴ В подлиннике читается невнятно - Խազորենց «Хазоренц» (Хазорянц, Хазорян).

⁶⁵ В подлиннике - Քերեքեշենց «Керекешенц» (Керекешянц, Керекешян).

⁶⁶ В подлиннике - Չոպանենց «Чопаненц» (Чопанянц, Чопанян).

⁶⁷ Речь идет о молитве զՊատկ կամ զՎարդաշին Աստուծածնի, или же Rosarium Virginis Mariae.

⁶⁸ Скорее всего, имеется в виду коммуна Туза в Сицилии, близ Санто Стефано ди Камастра.

⁶⁹ В Греции. Старое название полуострова Пелопоннес. Вспомним, что из Мореи, ставшей ареной военного противостояния между Венецией и Османской империей, в Венецию бежал и Мхитар Себасти (Севастийский; известен также как Манук ди Пьетро) вместе с группой последователей. Отдавшись покровительству папы римского и получив от него в дар остров Сан-Ладзаро близ Венеции, он в 1717 году разместил на нем знаменитый армяно-католический Орден Мхитаристов (поначалу - Антония-Бенедикта). Последний, и поныне действующий в Венеции и Вене, внес безмерный вклад в развитие арменоведения.

⁷⁰ См. сноску 18.

⁷¹ См. сноску 43.

⁷² В подлиннике - Հոյապանենց «hОйпапенц» (hОйпапанц, hОйпапан).

⁷³ В подлиннике - Գրիգորենց «Григоренц» (Григорянц, Григорян).

⁷⁴ См. сноску 43.

⁷⁵ В подлиннике - Ամիրայենց «Амирайенц» (Амирянц, Амирян).

⁷⁶ В подлиннике - Ի ներգոյ խորին.

⁷⁷ См. сноску 43.

- 78 В подлиннике - մեծ խափախին.
- 79 В подлиннике - որդի բան Տօնիկին՝ Ասվատուրենց տոխորին.
- 80 См. сноску 65.
- 81 В подлиннике - Պ. տ. Յոհաննին Մխիթարայ վիզարի եկեղեցոյ.
- 82 См. сноску 19.
- 83 См. сноску 62.
- 84 См. сноску 32.
- 85 В подлиннике - Պոկտանենց «Поктаненц» (Богданенц, Богданянц, Богданян).
- 86 В подлиннике - Խասոյենց, «Хасоенц» (Хасоянц, Хасоян).
- 87 Старца Григора (в подлиннике - Ծեր Գրիգոր, «Цер Григор») встречаем также в записях от 6-го декабря 1722 года и 1-го марта 1736-го года.
- 88 В подлиннике - բան Ծառուկն Ասվատուրենց Ռօշքա.
- 89 Очевидно, имеется в виду город Данциг, или Гданьск. В подлиннике - ի Տսնցզան.
- 90 В подлиннике - երկու ձայնաւոր փառաբար.
- 91 В подлиннике - խարիպ Սարգսի.
- 92 См. сноску 43.
- 93 В подлиннике - Թորոսենց «Торосенц» (Торосянц, Торосян).
- 94 См. сноску 43.
- 95 См. сноску 26.
- 96 См. сноску 86.
- 97 Город в Румынии.
- 98 В подлиннике использовано преобразование от слова ganek.
- 99 В подлиннике - թռշակ.
- 100 См. сноску 99.
- 101 Имеет в виду Венгрию.
- 102 В подлиннике - Ասվատուրին Բաղտատուրենց Հոցոցենց.
- 103 В подлиннике - Յովաննէսի Մերաֆնին երեցփոխայ որդին.
- 104 См. сноску 99.
- 105 См. сноску 60.
- 106 См. сноску 32.
- 107 См. сноску 43.
- 108 В подлиннике - Դոտերենց «Дотеренц» (Дотерянц, Дотерян).
- 109 См. сноску 73.

- ¹¹⁰ Приписано сверху.
- ¹¹¹ В подлиннике - խորին.
- ¹¹² См. сноску 39.
- ¹¹³ В подлиннике - Սահակենց «Саакенц» (Саакянц, Саакян).
- ¹¹⁴ См. сноску 108.
- ¹¹⁵ В подлиннике - Պողոսին ուրուշուխցոյն կինն.
- ¹¹⁶ В подлиннике - եւ ի բնն Ս[ուր]բ Խաչին.
- ¹¹⁷ Приписано сверху.
- ¹¹⁸ В подлиннике - Ասվատուրենց «Асватуренц» (Асватурянц, Асатурян).
- ¹¹⁹ См. сноску 118.
- ¹²⁰ В подлиннике - Տօնիկենց «Тоникенц» (Тоникянц, Тоникян).
- ¹²¹ См. сноску 93.
- ¹²² В подлиннике - Ասվատուրենց Էտիկենց.
- ¹²³ Захариаз (или Захриаш) Ромашкевич упоминается также в записях от 5-го февраля 1732 года и 25-го апреля 1737 года.
- ¹²⁴ См. сноску 73.
- ¹²⁵ См. сноску 43.
- ¹²⁶ См. запись от 25-го июля 1729 года.
- ¹²⁷ Авторский огрех. Должно быть - на юго-запад.
- ¹²⁸ См. сноску 18.
- ¹²⁹ Саргис из Тохата, или Евдокии, в Малой Азии.
- ¹³⁰ В подлиннике использовано преобразование от слова proboszcz.
- ¹³¹ См. сноску 130.
- ¹³² См. сноску 67.
- ¹³³ Из последующих записей становится ясно, что речь идет о секторе на армянском кладбище, отведенном для захоронения чужестранцев.
- ¹³⁴ См. сноску 29.
- ¹³⁵ См. сноску 20.
- ¹³⁶ Здесь и далее в подлиннике, а также в записи от 3 февраля 1724 года, вместо словосочетания «хранилище ценностей» использовано искажение от слова skarbiec.
- ¹³⁷ В подлиннике - Գերեգենց «Герегешенц» (Герегешянц, Герегешян, Керекешянц, Керекешян).
- ¹³⁸ В подлиннике - Պետրոսենց Ռուրային.
- ¹³⁹ См. сноску 108.

¹⁴⁰ Пани Керуса [Керуша] упоминается и в записи от 5-го октября 1730-го года.

¹⁴¹ В подлиннике - խորին.

¹⁴² См. сноску 87.

¹⁴³ В подлиннике - Գաբարենց «Гасбаренц» (Гасбарянц, Гаспарянц, Гаспарян).

¹⁴⁴ См. сноску 57. Первая жена Абгара Султанова, пани Рипсима, упоминается в записи от 6 декабря 1722 года.

¹⁴⁵ В подлиннике - Սահակի Քուսիին.

¹⁴⁶ Это прозвище с армянского может быть переведено как «маленький», «низкорослый».

¹⁴⁷ См. сноску 60.

¹⁴⁸ В подлиннике - Նիկոլենց «Николенц» (Николянц, Николян).

¹⁴⁹ Пани Гасу и пани Зофия, почившие дочери Захариаса Ромашкевича, упоминаются в записях от 5-го февраля и 19 октября 1732 года.

¹⁵⁰ Бывший Тиграканерт. Ныне на территории Турции.

¹⁵¹ См. сноску 60.

¹⁵² См. сноску 148.

¹⁵³ См. сноску 108.

¹⁵⁴ В подлиннике - Ղազար.

¹⁵⁵ См. сноску 20.

¹⁵⁶ В подлиннике - դուստր Տօնիկին Ասվատուրենց Գուգուցին տոկորին.

¹⁵⁷ См. сноску 108.

¹⁵⁸ В записи от 4-го мая 1739 года эта фамилия озвучена как «Габдепов».

¹⁵⁹ См. сноску 60.

¹⁶⁰ В подлиннике - Միխալենց չաբլիչի «Михаленц чабличи» (Михалянц, Михалян).

¹⁶¹ См. сноску 29.

¹⁶² В подлиннике этой записи в обоих случаях вместо «Ясс» написано «Ас» (соответственно - Ասցի Անգուէտենց и նոյնպէս Ասցոյ).

¹⁶³ См. сноску 60.

¹⁶⁴ В подлиннике использовано тюркское слово «барган».

¹⁶⁵ В подлиннике - Շոկէիչ «Цркевич» с титулом.

¹⁶⁶ См. сноску 93.

¹⁶⁷ В подлиннике использовано преобразование от слова proboszcz.

¹⁶⁸ В подлиннике - Խաչատուրենց «Хачатуренц» (Хачатрянц, Хачатрян).